



EURÓPSKY PARLAMENT

2009 – 2014

*Výbor pre zamestnanosť a sociálne veci*

**2011/0439(COD)**

5.7.2012

# **POZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY 36 – 133**

**Návrh stanoviska**  
**Ramona Nicole Mănescu**  
(PE491.136v02-00)

Obstarávanie vykonávanom subjektmi pôsobiacimi v odvetviach vodného hospodárstva, energetiky, dopravy a poštových služieb

Návrh smernice  
(COM(2011)0895 – C7-0007/2012 – 2011/0439(COD))

AM\908455SK.doc

PE492.841v01-00

**SK**

*Zjednotení v rozmanitosti*

**SK**

AM\_Com\_LegOpinion

## **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 36**

**Emilie Turunen**

v mene skupiny Verts/ALE

### **Návrh smernice**

#### **Citácia 1**

*Text predložený Komisiou*

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 53 ods. 1, článok 62 a článok 114,

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej **článok 14**, článok 53 ods. 1, článok 62 a článok 114, **ako aj protokol č. 26**,

Or. en

## **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 37**

**Thomas Händel**

### **Návrh smernice**

#### **Odôvodnenie 2**

*Text predložený Komisiou*

***(2) S cieľom zaručiť, že obstarávanie vykonávané subjektmi pôsobiacimi v sektoroch vodného hospodárstva, energetiky, dopravy a poštových služieb sa otvorí hospodárskej súťaži, by sa mali vypracovať ustanovenia na koordináciu obstarávacích konaní vzhľadom na zákazky presahujúce určitú hodnotu. Takáto koordinácia je potrebná na zaistenie účinku vyplývajúce zo zásad Zmluvy o fungovaní Európskej únie, a najmä zo zásad voľného pohybu tovaru, slobody usadenia a slobody poskytovania služieb, ako aj zo zásad, ktoré sa na nich zakladajú, ako sú rovnaké zaobchádzanie, nediskriminácia, vzájomné uznávanie, proporionalita a transparentnosť.***

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

***(2) Na základe osobitných záväzkov štátu v oblasti služieb vo verejnom záujme v sektoroch vodného hospodárstva, energetiky, dopravy a poštových služieb, sa kritériá vnútorného trhu uplatňujú len v obmedzenej miere.***

*Vzhľadom na povahu sektorov, na ktoré sa takáto koordinácia vzťahuje, by sa mal zriadiť rámec pre zdravú obchodnú prax a mala by sa umožňovať maximálna pružnosť, pričom by sa však malo zaistiť uplatňovanie uvedených zásad.*

Or. de

### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 38**

**Emilie Turunen**

v mene skupiny Verts/ALE

#### **Návrh smernice**

#### **Odôvodnenie 2**

*Text predložený Komisiou*

(2) S cieľom zaručiť, že obstarávanie vykonávané subjektmi pôsobiacimi v sektoroch vodného hospodárstva, energetiky, dopravy a poštových služieb sa otvorí hospodárskej súťaži, by sa mali vypracovať ustanovenia na koordináciu obstarávacích konaní vzhľadom na zákazky presahujúce určitú hodnotu. Takáto koordinácia je potrebná na zaistenie účinku vyplývajúce zo zásad Zmluvy o fungovaní Európskej únie, a najmä zo zásad voľného pohybu tovaru, slobody usadenia a slobody poskytovania služieb, ako aj zo zásad, ktoré sa na nich zakladajú, ako sú rovnaké zaobchádzanie, nediskriminácia, vzájomné uznávanie, proporcionalita a transparentnosť. Vzhľadom na povahu sektorov, na ktoré sa takáto koordinácia vzťahuje, by sa mal zriadiť rámec pre zdravú obchodnú prax a mala by sa umožňovať maximálna pružnosť, pričom by sa však malo zaistiť uplatňovanie uvedených zásad.

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(2) S cieľom zaručiť, že obstarávanie vykonávané subjektmi pôsobiacimi v sektoroch vodného hospodárstva, energetiky, dopravy a poštových služieb sa otvorí hospodárskej súťaži, by sa mali vypracovať ustanovenia na koordináciu obstarávacích konaní vzhľadom na zákazky presahujúce určitú hodnotu. Takáto koordinácia je potrebná na zaistenie účinku vyplývajúce zo zásad Zmluvy o fungovaní Európskej únie, a najmä zo zásad voľného pohybu tovaru, slobody usadenia a slobody poskytovania služieb, ako aj zo zásad, ktoré sa na nich zakladajú, ako sú rovnaké zaobchádzanie, nediskriminácia, vzájomné uznávanie, proporcionalita a transparentnosť. Vzhľadom na povahu sektorov, na ktoré sa takáto koordinácia vzťahuje, by sa mal zriadiť rámec pre zdravú obchodnú prax a mala by sa umožňovať maximálna pružnosť, pričom by sa však malo zaistiť uplatňovanie uvedených zásad. ***V predpisoch upravujúcich verejné obstarávanie je potrebné zohľadniť rozdelenie právomocí podľa článku 14 ZFEÚ a protokolu č. 26. Uplatňovanie týchto predpisov by nemalo obmedzovať***

*právosmoc verejných orgánov slobodne rozhodnúť, akým spôsobom budú vykonávať svoje služby vo verejnom záujme.*

Or. en

*Odôvodnenie*

*Adaptácia na nové predpisy Lisabonskej zmluvy.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 39**  
**Thomas Händel**

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 4**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

*(4) Verejné obstarávanie zohráva v stratégii Európa 2020<sup>16</sup> kľúčovú úlohu, keďže je jedným z trhovo orientovaných nástrojov, ktoré sa využívajú na dosiahnutie inteligentného, udržateľného a inkluzívneho rastu a na zabezpečenie najefektívnejšieho využitia verejných finančných prostriedkov. Na tento účel sa aktuálne pravidlá upravujúce verejné obstarávanie prijaté na základe smernice Európskeho parlamentu a Rady 2004/17/ES z 31. marca 2004 o koordinácii postupov obstarávania subjektov pôsobiacich v odvetviach vodného hospodárstva, energetiky, dopravy a poštových služieb<sup>17</sup> a smernice Európskeho parlamentu a Rady 2004/18/ES z 31. marca 2004 o koordinácii postupov zadávania verejných zákaziek na práce, verejných zákaziek na dodávku tovaru a verejných zákaziek na služby<sup>18</sup> musia zrevidovať a zmodernizovať s cieľom zvýšiť efektívnosť verejných výdavkov, uľahčiť najmä účasť malých a stredných podnikov na verejnom obstarávaní a umožniť obstarávateľom, aby lepšie*

*vypúšťa sa*

*využívali verejné obstarávanie na podporu spoločných spoločenských cieľov. Takisto je potrebné objasniť základné pojmy a koncepcie, aby sa zaistila vyššia právna istota a aby sa do pravidiel začlenili určité aspekty príslušnej ustálenej judikatúry Súdneho dvora Európskej únie.*

Or. de

## **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 40 Tamás Deutsch**

### **Návrh smernice Odôvodnenie 4**

*Text predložený Komisiou*

(4) Verejné obstarávanie zohráva v stratégii Európa 2020 kľúčovú úlohu, keďže je jedným z trho orientovaných nástrojov, ktoré sa využívajú na dosiahnutie inteligentného, udržateľného a inkluzívneho rastu a na zabezpečenie najefektívnejšieho využitia verejných finančných prostriedkov. Na tento účel sa aktuálne pravidlá upravujúce verejné obstarávanie prijaté na základe smernice Európskeho parlamentu a Rady 2004/17/ES z 31. marca 2004 o koordinácii postupov obstarávania subjektov pôsobiacich v odvetviach vodného hospodárstva, energetiky, dopravy a poštových služieb a smernice Európskeho parlamentu a Rady 2004/18/ES z 31. marca 2004 o koordinácii postupov zadávania verejných zákaziek na práce, verejných zákaziek na dodávku tovaru a verejných zákaziek na služby musia zrevidovať a zmodernizovať s cieľom zvýšiť efektívnosť verejných výdavkov, **uľahčiť najmä účasť malých a stredných podnikov na verejnom obstarávaní a umožniť obstarávateľom, aby lepšie využívali verejné obstarávanie na podporu spoločných spoločenských cieľov.** Takisto

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(4) Verejné obstarávanie zohráva v stratégii Európa 2020 kľúčovú úlohu, keďže je jedným z trho orientovaných nástrojov, ktoré sa využívajú na dosiahnutie inteligentného, udržateľného a inkluzívneho rastu a na zabezpečenie najefektívnejšieho využitia verejných finančných prostriedkov. Na tento účel sa aktuálne pravidlá upravujúce verejné obstarávanie prijaté na základe smernice Európskeho parlamentu a Rady 2004/17/ES z 31. marca 2004 o koordinácii postupov obstarávania subjektov pôsobiacich v odvetviach vodného hospodárstva, energetiky, dopravy a poštových služieb a smernice Európskeho parlamentu a Rady 2004/18/ES z 31. marca 2004 o koordinácii postupov zadávania verejných zákaziek na práce, verejných zákaziek na dodávku tovaru a verejných zákaziek na služby musia zrevidovať a zmodernizovať, **aby obstarávatelia mohli zmluvy o verejnom obstarávaní vo väčšej miere zamerať na podporu udržateľného rozvoja a zamestnanosti, ako aj iných spoločných spoločenských cieľov** s cieľom zvýšiť efektívnosť verejných výdavkov, **pričom je potrebné zabezpečiť čo**

je potrebné objasniť základné pojmy a koncepcie, aby sa zaistila vyššia právna istota a aby sa do pravidiel začlenili určité aspekty príslušnej ustálenej judikatúry Súdneho dvora Európskej únie.

**najefektívnejší pomer prínosov a nákladov a uľahčiť najmä účasť malých a stredných podnikov na verejnom obstarávaní.** Takisto je potrebné **zjednodušiť predpisy práva Únie o verejnom obstarávaní, najmä pokiaľ ide o uskutočnenie cieľov udržateľnosti, ktoré je potrebné začleniť do zmlúv o verejnom obstarávaní,** a objasniť základné pojmy a koncepcie, aby sa zaistila vyššia právna istota a aby sa do pravidiel začlenili určité aspekty príslušnej ustálenej judikatúry Súdneho dvora Európskej únie.

Or. en

## **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 41**

**Emilie Turunen**

v mene skupiny Verts/ALE

### **Návrh smernice**

#### **Odôvodnenie 4**

*Text predložený Komisiou*

(4) Verejné obstarávanie zohráva v stratégii Európa 2020 kľúčovú úlohu, keďže je jedným z trho orientovaných nástrojov, ktoré sa využívajú na dosiahnutie inteligentného, udržateľného a inkluzívneho rastu a na zabezpečenie najefektívnejšieho využitia verejných finančných prostriedkov. Na tento účel sa aktuálne pravidlá upravujúce verejné obstarávanie prijaté na základe smernice Európskeho parlamentu a Rady 2004/17/ES z 31. marca 2004 o koordinácii postupov obstarávania subjektov pôsobiacich v odvetviach vodného hospodárstva, energetiky, dopravy a poštových služieb a smernice Európskeho parlamentu a Rady 2004/18/ES z 31. marca 2004 o koordinácii postupov zadávania verejných zákaziek na práce, verejných zákaziek na dodávku tovaru a verejných zákaziek na služby musia zrevidovať a

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(4) Verejné obstarávanie zohráva v stratégii Európa 2020 kľúčovú úlohu, keďže je jedným z trho orientovaných nástrojov, ktoré sa využívajú na dosiahnutie inteligentného, udržateľného a inkluzívneho rastu a na zabezpečenie najefektívnejšieho využitia verejných finančných prostriedkov. Na tento účel sa aktuálne pravidlá upravujúce verejné obstarávanie prijaté na základe smernice Európskeho parlamentu a Rady 2004/17/ES z 31. marca 2004 o koordinácii postupov obstarávania subjektov pôsobiacich v odvetviach vodného hospodárstva, energetiky, dopravy a poštových služieb a smernice Európskeho parlamentu a Rady 2004/18/ES z 31. marca 2004 o koordinácii postupov zadávania verejných zákaziek na práce, verejných zákaziek na dodávku tovaru a verejných zákaziek na služby musia zrevidovať a

zmodernizovať s cieľom zvýšiť efektívnosť verejných výdavkov, uľahčiť najmä účasť malých a stredných podnikov na verejnom obstarávaní a umožniť obstarávateľom, aby lepšie využívali verejné obstarávanie na podporu spoločných spoločenských cieľov. Takisto je potrebné objasniť základné pojmy a koncepcie, aby sa zaistila vyššia právna istota a aby sa do pravidiel začlenili určité aspekty príslušnej ustálenej judikatúry Súdneho dvora Európskej únie.

zmodernizovať s cieľom zvýšiť efektívnosť verejných výdavkov, uľahčiť najmä účasť malých a stredných podnikov na verejnom obstarávaní a umožniť obstarávateľom, aby lepšie využívali verejné obstarávanie na podporu spoločných spoločenských cieľov. Takisto je potrebné objasniť základné pojmy a koncepcie, aby sa zaistila vyššia právna istota a aby sa do pravidiel začlenili určité aspekty príslušnej ustálenej judikatúry Súdneho dvora Európskej únie.  
***Touto smernicou sa upravuje postup obstarávania. Obstarávatelia môžu stanoviť požiadavky, ktoré budú prísnejšie ako súčasné právne predpisy EÚ alebo nad ich rámec v záujme dosiahnutia spoločných cieľov.***

Or. en

#### Odôvodnenie

*Nemožno pochybovať o tom, že verejní obstarávatelia môžu stanoviť požiadavky, ktoré budú nad rámec právnych predpisov EÚ platných v jednotlivých oblastiach.*

#### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 42 Tamás Deutsch

##### Návrh smernice Odôvodnenie 5

###### *Text predložený Komisiou*

(5) Podľa **článku 11** Zmluvy o fungovaní Európskej únie musia byť požiadavky ochrany životného prostredia začlenené do vymedzenia a uskutočňovania politik a činností Únie, a to predovšetkým s ohľadom na podporu udržateľného rozvoja. Táto smernica objasňuje, ako môžu **obstarávatelia** prispieť k ochrane životného prostredia a podpore udržateľného rozvoja **pri súčasnom zabezpečení možnosti získať pre svoje zákazky** čo najlepší pomer medzi kvalitou a cenou.

###### *Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(5) Podľa **článkov 9, 10 a 11** Zmluvy o fungovaní Európskej únie musia byť požiadavky ochrany životného prostredia **a zásady sociálne udržateľných výrobných postupov** začlenené do vymedzenia a uskutočňovania politik a činností Únie, a to predovšetkým s ohľadom na podporu udržateľného rozvoja, **na ochranu verejného zdravia a bezpečnosti v celom dodávateľskom reťazci a na zabezpečenie dodržiavania sociálnych noriem, ako aj vnútroštátneho pracovného práva a pracovného práva EÚ**. Táto smernica



objasňuje, ako môžu **verejní** obstarávatelia prispieť k ochrane životného prostredia a podpore udržateľného rozvoja **a podľa vlastného uváženia stanoviť technické špecifikácie a kritériá na vyhodnotenie ponúk, prostredníctvom ktorých možno najlepšie dosiahnuť udržateľné verejné obstarávanie, pričom je potrebné zabezpečiť súlad s predmetom zákazky a čo najlepší pomer medzi kvalitou a cenou.**

Or. en

### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 43

**Emilie Turunen**

v mene skupiny Verts/ALE

#### Návrh smernice

#### Odôvodnenie 5

*Text predložený Komisiou*

(5) Podľa **článku 11** Zmluvy o fungovaní Európskej únie musia byť požiadavky ochrany životného prostredia začlenené do vymedzenia a uskutočňovania politik a činností Únie, a to predovšetkým s ohľadom na podporu udržateľného rozvoja. Táto smernica objasňuje, ako môžu obstarávatelia prispieť k ochrane životného prostredia a podpore udržateľného rozvoja pri súčasnom **zabezpečení možnosti** získať pre svoje zákazky čo najlepší pomer medzi kvalitou a cenou.

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(5) Podľa **článkov 9, 10 a 11** Zmluvy o fungovaní Európskej únie musia byť požiadavky ochrany životného prostredia **a sociálne aspekty** začlenené do vymedzenia a uskutočňovania politik a činností Únie, a to predovšetkým s ohľadom na podporu udržateľného rozvoja. Táto smernica objasňuje, ako môžu obstarávatelia prispieť k ochrane životného prostredia a podpore udržateľného rozvoja **a ako môžu využiť voľné rozhodovanie na stanovenie technických špecifikácií a kritérií na vyhodnotenie ponúk v zmysle udržateľného verejného obstarávania** pri súčasnom **zabezpečení súladu s predmetom zákazky a možnosti** získať pre svoje zákazky čo najlepší pomer medzi kvalitou a cenou.

Or. en

#### Odôvodnenie

*V návrhu Komisie nie sú sociálne aspekty zohľadnené v dostatočnej miere.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 44**  
**Thomas Händel**

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 5a (nové)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

***(5a) Podľa článku 9 ZFEÚ musí Únia pri vymedzovaní a uskutočňovaní svojich politik a činností prihliadať na požiadavky spojené s podporou vysokej úrovne zamestnanosti, zárukou primeranej sociálnej ochrany, bojom proti sociálnemu vylúčeniu a s vysokou úrovňou vzdelávania, odbornej prípravy a ochrany ľudského zdravia. Táto smernica prispieva k uskutočneniu týchto cieľov prostredníctvom podpory udržateľného verejného obstarávania, začlenenia sociálnych kritérií do všetkých fáz obstarávania a dodržiavania záväzkov so zreteľom na sociálne skutočnosti a podmienky zamestnanosti, zdravie a bezpečnosť na pracovisku, sociálnu bezpečnosť a pracovné podmienky tak, ako sú stanovené v právnych predpisoch EÚ, vnútroštátnych zákonoch, nariadeniach alebo správnych predpisoch, rozsudkoch, kolektívnych dohodách a zmluvách, ako aj v prílohe XIV uvedených medzinárodných pracovnoprávných ustanovení, ktoré platia na mieste, kde sa má práca, služby alebo dodávka tovaru uskutočniť; tieto záväzky platia aj v cezhraničných situáciách, v ktorých pracovníci jedného členského štátu poskytujú služby v inom členskom štáte.***

Or. de

*Odôvodnenie*

*Takzvaná „horizontálna sociálna doložka“ sa musí zohľadniť aj pri verejnom obstarávaní. Podľa toho je potrebné upraviť kritériá verejného obstarávania.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 45**  
**Thomas Händel**

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 5b (nové)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**(5b) Táto smernica by členským štátom nemala brániť v tom, aby dodržiavali dohovor MOP č. 94 o pracovnoprávných doložkách vo verejnom obstarávaní a aby podporovali začlenenie pracovnoprávných doložiek do verejného obstarávania.**

Or. de

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 46**  
**Thomas Händel**

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 7**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**(7) S cieľom skutočného otvorenia trhu a spravodlivej rovnováhy pri uplatňovaní pravidiel upravujúcich obstarávanie v sektoroch vodného hospodárstva, energetiky, dopravy a poštových služieb je potrebné, aby sa subjekty, na ktoré sa smernica vzťahuje, identifikovali inak ako na základe ich právneho štatútu. Preto by sa malo zaistiť, aby nedochádzalo k porušovaniu rovnakého zaobchádzania s obstarávateľmi pôsobiacimi vo verejnom sektore a tými, ktorí pôsobia v súkromnom sektore. Takisto je potrebné zaistiť v súlade s článkom 345 Zmluvy o fungovaní Európskej únie, aby nedochádzalo k porušovaniu pravidiel upravujúcich systém vlastníctva majetku v členských štátoch.**

**(7) S cieľom uplatňovania pravidiel upravujúcich obstarávanie v sektoroch vodného hospodárstva, energetiky, dopravy a poštových služieb je potrebné zabezpečiť úlohu štátu pri zaistovaní služieb vo verejnom záujme sa so subjektmi, na ktoré sa smernica vzťahuje, nemusí z dôvodu verejného obstarávania v rovnakom rozsahu zaobchádzať rovnako.**

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 47**  
**Thomas Händel**

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 7a (nové)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**(7a) Vnútroštátne, regionálne a miestne orgány majú pri rozhodovaní o verejnom obstarávaní v oblasti služieb vo všeobecnom záujme možnosť voľného rozhodovania podľa článku 14 ZFEÚ spolu s protokolom č. 26 ZFEÚ.**

*Odôvodnenie*

*Zdôraznenie týchto noriem je dôležité v záujme toho, aby subjekty na štátnej úrovni s rozhodovacou právomocou neboli k privatizácii nútené len z dôvodu tlaku cien. K hospodárskej súťaži na základe cenového podhodnotenia dochádza často z dôvodu tlaku na odmeňovanie zamestnancov.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 48**  
**Tamás Deutsch**

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 13**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(13) Nezákonné konanie účastníkov obstarávacieho konania, ako je snaha o neprimerané ovplyvňovanie rozhodovacieho procesu alebo o uzatváranie dohôd s ostatnými záujemcami s cieľom ovplyvniť výsledok konania, môže mať za následok porušenie základných zásad právnych predpisov Únie a závažným spôsobom narušiť hospodársku súťaž. Hospodárske subjekty by preto mali mať povinnosť predložiť

(13) Nezákonné konanie účastníkov obstarávacieho konania, ako je snaha o neprimerané ovplyvňovanie rozhodovacieho procesu alebo o uzatváranie dohôd s ostatnými záujemcami s cieľom ovplyvniť výsledok konania, **ako aj porušovanie právnych predpisov týkajúcich sa práce, ochrany životného prostredia a verejného zdravia, ako aj opatrenia, ktoré sú v rozpore s pracovnými normami, môžu viesť k**

čestné vyhlásenie, že sa nezapájajú do takýchto nezákonných činností a mali by byť vylúčené, ak sa toto vyhlásenie ukáže ako nepravdivé.

*závažnému narušeniu hospodárskej súťaže a* môže mať za následok porušenie základných zásad právnych predpisov Únie. Hospodárske subjekty preto *musia* mať povinnosť predložiť čestné vyhlásenie, že sa nezapájajú do takýchto nezákonných činností a mali by byť vylúčené, ak sa toto vyhlásenie ukáže ako nepravdivé.

Or. en

#### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 49 Tamás Deutsch**

##### **Návrh smernice Odôvodnenie 13a (nové)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

*(13a) Medzinárodné predpisy týkajúce sa práca, ako aj dohovor a odporúčania MOP by sa mali náležite zohľadňovať v každej fáze verejného obstarávania.*

Or. en

#### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 50 Tamás Deutsch**

##### **Návrh smernice Odôvodnenie 14**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(14) Rozhodnutím Rady 94/800/ES z 22. decembra 1994 týkajúcim sa uzavretia dohôd v mene Európskeho spoločenstva, pokiaľ ide o záležitosti v rámci jeho kompetencie, ku ktorým sa dospelo na uruguajskom kole multilaterálnych rokovaní (1986 – 1994), sa schválila najmä Dohoda Svetovej obchodnej organizácie (WTO) o vládnom obstarávaní (ďalej aj „dohoda“). Zámerom uvedenej dohody je

(14) Rozhodnutím Rady 94/800/ES z 22. decembra 1994 týkajúcim sa uzavretia dohôd v mene Európskeho spoločenstva, pokiaľ ide o záležitosti v rámci jeho kompetencie, ku ktorým sa dospelo na uruguajskom kole multilaterálnych rokovaní (1986 – 1994), sa schválila najmä Dohoda Svetovej obchodnej organizácie (WTO) o vládnom obstarávaní (ďalej aj „dohoda“). Zámerom uvedenej dohody je

vytvoriť multilaterálny rámec vyvážených práv a povinností týkajúcich sa verejných zákaziek *s cieľom dosiahnuť liberalizáciu a expanziu svetového obchodu*. V prípade zákaziek, na ktoré sa vzťahuje daná dohoda, ako aj ďalšie relevantné medzinárodné dohody, ktorými je Únia viazaná, musia **obstarávatelia** splniť povinnosti vyplývajúce z týchto dohôd uplatňovaním tejto smernice na hospodárske subjekty tretích krajín, ktoré sú signatármi týchto dohôd.

vytvoriť multilaterálny rámec vyvážených práv a povinností týkajúcich sa verejných zákaziek, *pričom členské štáty by sa mali usilovať o dosiahnutie rovnoprávnosti podnikov z Únie a z tretích krajín na vnútornom trhu s cieľom podporiť účasť malých a stredných podnikov (MSP), ako aj zamestnanosť a inováciu v Únii*. V prípade zákaziek, na ktoré sa vzťahuje daná dohoda, ako aj ďalšie relevantné medzinárodné dohody, ktorými je Únia viazaná, musia **verejní** obstarávatelia splniť povinnosti vyplývajúce z týchto dohôd uplatňovaním tejto smernice na hospodárske subjekty tretích krajín, ktoré sú signatármi týchto dohôd.

Or. en

## **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 51 Minodora Cliveti**

### **Návrh smernice Odôvodnenie 31**

#### *Text predložený Komisiou*

(31) Okrem toho sa neustále vyvíjajú nové metódy elektronického obstarávania, ako sú elektronické katalógy. Pomáhajú zvýšiť hospodársku súťaž a zefektívniť verejné obstarávanie, najmä pokiaľ ide o úsporu času a peňazí. Mali by sa však stanoviť určité pravidlá, ktoré zabezpečia, že používanie takýchto metód bude v súlade s pravidlami tejto smernice a so zásadami rovnakého zaobchádzania, nediskriminácie a transparentnosti. Najmä ak bola hospodárska súťaž opätovne otvorená na základe rámcovej dohody alebo ak sa použil dynamický nákupný systém a existujú dostatočné záruky, pokiaľ ide o zabezpečenie vysledovateľnosti, rovnakého zaobchádzania a predvídateľnosti, obstarávatelia by mali mať možnosť organizovať súťažné konania, pokiaľ ide o

#### *Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(31) Okrem toho sa neustále vyvíjajú nové metódy elektronického obstarávania, ako sú elektronické katalógy. Pomáhajú zvýšiť hospodársku súťaž a zefektívniť verejné obstarávanie, najmä pokiaľ ide o úsporu času a peňazí. Mali by sa však stanoviť určité pravidlá, ktoré zabezpečia, že používanie takýchto metód bude v súlade s pravidlami tejto smernice a so zásadami rovnakého zaobchádzania, nediskriminácie a transparentnosti. Najmä ak bola hospodárska súťaž opätovne otvorená na základe rámcovej dohody alebo ak sa použil dynamický nákupný systém a existujú dostatočné **sociálne** záruky, pokiaľ ide o zabezpečenie **dostupnosti**, vysledovateľnosti, rovnakého zaobchádzania a predvídateľnosti, obstarávatelia by mali mať možnosť

špecifické obstarávanie na základe už predložených elektronických katalógov. V súlade s požiadavkami pravidiel pre elektronické komunikačné prostriedky by obstarávatelia mali zabrániť neodôvodneným prekážkam prístupu hospodárskych subjektov k obstarávacím konaniam, v rámci ktorých musia byť ponuky predložené vo forme elektronických katalógov a ktoré zaručujú súlad so všeobecnými zásadami nediskriminácie a rovnakého zaobchádzania.

organizovať súťažné konania, pokiaľ ide o špecifické obstarávanie na základe už predložených elektronických katalógov. V súlade s požiadavkami pravidiel pre elektronické komunikačné prostriedky by obstarávatelia mali zabrániť neodôvodneným prekážkam prístupu hospodárskych subjektov k obstarávacím konaniam, v rámci ktorých musia byť ponuky predložené vo forme elektronických katalógov a ktoré zaručujú súlad so všeobecnými zásadami nediskriminácie a rovnakého zaobchádzania.

Or. en

## **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 52** **Milan Cabrnoch, Anthea McIntyre**

### **Návrh smernice** **Odôvodnenie 38**

*Text predložený Komisiou*

(38) S cieľom podporovať účasť malých a stredných podnikov (MSP) na trhu obstarávania *by sa malo vyslovene stanoviť, že zákazky sa môžu rozdeliť* na viacero homogénnych, či heterogénnych častí. *Ak sa zákazka rozdelí na viacero častí, obstarávatelia môžu, napríklad v záujme ochrany hospodárskej súťaže alebo zaistenia bezpečnosti dodávok, obmedziť počet častí, na ktoré môže hospodársky subjekt predložiť ponuku; môžu obmedziť aj počet častí, ktoré možno zadať ktorémukol'vek jednému uchádzačovi.*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(38) *Verejné obstarávanie by sa malo prispôbiť potrebám malých a stredných podnikov (MSP) Obstarávatelia by mali uplatňovať kódex správania, ktorý obsahujú smernice v záujme uplatňovania právneho rámca pre verejné obstarávanie v zmysle podpory účasti MSP. S cieľom podporovať účasť malých a stredných podnikov (MSP) na trhu obstarávania, by verejní obstarávatelia mali zväziť najmä rozdelenie zákaziek na viacero homogénnych, či heterogénnych častí a zabezpečiť transparentnosť prístupu k informáciám o dôvodoch takéhoto rozdelenia, prípadne jeho zrušenia.*

Or. en

## **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 53**

**Milan Cabrnoch, Anthea McIntyre**

**Návrh smernice  
Odôvodnenie 39 a (nové)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**(39a) (1) Členské štáty by mali prijať opatrenia na podporu prístupu MSP k verejnému obstarávaniu, najmä prostredníctvom lepšieho poskytovania informácií a usmernení v rámci výberových konaní, ako aj so zreteľom na nové možnosti, ktoré ponúka nový právny rámec EÚ, a výmenu osvedčených postupov, ako aj organizáciu školení a podujatí za účasti verejných obstarávateľov a MSP;**

Or. en

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 54**

**Emilie Turunen**

v mene skupiny Verts/ALE

**Návrh smernice  
Odôvodnenie 40**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(40) Verejné zákazky by sa nemali zadávať hospodárskym subjektom, ktoré boli účastníkmi zločineckej organizácie alebo ktoré boli uznané vinnými z korupcie, podvodu na úkor finančných záujmov Únie alebo z prania špinavých peňazí. Neplatenie daní alebo príspevkov na sociálne zabezpečenie by sa takisto malo sankcionovať povinným vylúčením na úrovni Únie. Vzhľadom na skutočnosť, že obstarávatelia, ktorí nie sú verejnými obstarávateľmi, nemusia mať prístup k nespornému dôkazu v danej veci, je vhodné ponechať rozhodnutie o tom, či uplatniť kritéria vylúčenia uvedené v smernici [2004/18], na týchto

(40) Verejné zákazky by sa nemali zadávať hospodárskym subjektom, ktoré boli účastníkmi zločineckej organizácie alebo ktoré boli uznané vinnými z korupcie, podvodu na úkor finančných záujmov Únie alebo z prania špinavých peňazí. Neplatenie daní alebo príspevkov na sociálne zabezpečenie by sa takisto malo sankcionovať povinným vylúčením na úrovni Únie. Vzhľadom na skutočnosť, že obstarávatelia, ktorí nie sú verejnými obstarávateľmi, nemusia mať prístup k nespornému dôkazu v danej veci, je vhodné ponechať rozhodnutie o tom, či uplatniť kritéria vylúčenia uvedené v smernici [2004/18], na týchto



obstarávateľov. Povinnosť uplatňovať článok 55 ods. 1 a ods. 2 smernice [2004/18] by preto mala byť obmedzená len na obstarávateľov, ktorí sú verejnými obstarávateľmi. Obstarávatelia by mali mať možnosť vylúčiť záujemcov alebo uchádzačov v prípade porušenia environmentálnych alebo sociálnych záväzkov vrátane pravidiel týkajúcich sa dostupnosti pre osoby s postihnutím alebo iných foriem závažného odborného pochybenia, ako je porušovanie pravidiel hospodárskej súťaže alebo práv duševného vlastníctva.

obstarávateľov. Povinnosť uplatňovať článok 55 ods. 1 a ods. 2 smernice [2004/18] by preto mala byť obmedzená len na obstarávateľov, ktorí sú verejnými obstarávateľmi. Obstarávatelia by mali mať možnosť vylúčiť záujemcov alebo uchádzačov v prípade porušenia environmentálnych, **pracovných** alebo sociálnych záväzkov vrátane pravidiel týkajúcich sa **pracovných podmienok, tarifných zmlúv a** dostupnosti pre osoby s postihnutím alebo iných foriem závažného odborného pochybenia, ako je porušovanie pravidiel hospodárskej súťaže alebo práv duševného vlastníctva.

Or. en

#### *Odôvodnenie*

*The equal treatment of workers and the compliance with national laws is included in the current directive; there is no reason for deletion. Recital 34 of the current Directive 2004/18/EC: The laws, regulations and collective agreements, at both national and Community level, which are in force in the areas of employment conditions and safety at work apply during performance of a public contract, providing that such rules, and their application, comply with Community law.... If national law contains provisions to this effect, non-compliance with those obligations may be considered to be grave misconduct or an offence concerning the professional conduct of the economic operator concerned, liable to lead to the exclusion of that economic operator from the procedure for the award of a public contract.*

#### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 55** **Tamás Deutsch**

#### **Návrh smernice** **Odôvodnenie 43**

##### *Text predložený Komisiou*

(43) Zákazky by sa mali zadávať na základe objektívnych kritérií, ktoré zabezpečia súlad so zásadami transparentnosti, nediskriminácie a rovnakého zaobchádzania. Týmito kritériami by sa malo zaručiť, že ponuky sa budú posudzovať v podmienkach účinnej

##### *Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(43) Zákazky by sa mali zadávať na základe objektívnych kritérií, ktoré zabezpečia súlad so zásadami transparentnosti, nediskriminácie a rovnakého zaobchádzania. Týmito kritériami by sa malo zaručiť, že ponuky sa budú posudzovať v podmienkach účinnej

hospodárskej súťaže, **teda v podmienkach, v ktorých obstarávatelia požadujú** vysokokvalitné práce, tovar a služby, ktoré optimálne vyhovujú ich potrebám. Výsledkom je, že obstarávatelia by mali mať možnosť prijať ako kritériá na vyhodnotenie ponúk „ekonomicky najvýhodnejšiu ponuku“ alebo „najnižšiu cenu“, pričom vezmú do úvahy, že v druhom prípade môžu **voľne stanoviť** zodpovedajúce normy kvality pomocou technických špecifikácií alebo podmienok plnenia zákazky.

hospodárskej súťaže, **a zároveň zabezpečiť, že verejní obstarávatelia budú požadovať** vysokokvalitné práce, tovar a služby, ktoré optimálne vyhovujú ich potrebám, **a to vzhľadom na faktory a kritériá pre sociálne udržateľné výrobné postupy a primerané pracovné podmienky.** Výsledkom je, že obstarávatelia by mali mať možnosť prijať ako kritériá na vyhodnotenie ponúk „ekonomicky najvýhodnejšiu ponuku“ alebo „najnižšiu cenu“, pričom vezmú do úvahy, že v druhom prípade môžu **uplatniť** zodpovedajúce normy kvality pomocou technických špecifikácií alebo podmienok plnenia zákazky.

Or. en

## **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 56** **Thomas Händel**

### **Návrh smernice** **Odôvodnenie 43**

#### *Text predložený Komisiou*

(43) Zákazky by sa mali zadávať na základe objektívnych kritérií, ktoré zabezpečia súlad so zásadami transparentnosti, nediskriminácie a rovnakého zaobchádzania. Týmito kritériami by sa malo zaručiť, že ponuky sa budú posudzovať v podmienkach účinnej hospodárskej súťaže, teda v podmienkach, v ktorých obstarávatelia požadujú vysokokvalitné práce, tovar a služby, ktoré optimálne vyhovujú ich potrebám. Výsledkom je, že obstarávatelia by mali mať možnosť prijať ako kritériá na vyhodnotenie ponúk „ekonomicky **najvýhodnejšiu** ponuku“ **alebo „najnižšiu cenu“**, pričom vezmú do úvahy, že v druhom prípade môžu voľne stanoviť zodpovedajúce normy kvality pomocou technických špecifikácií alebo podmienok

#### *Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(43) Zákazky by sa mali zadávať na základe objektívnych kritérií, ktoré zabezpečia súlad so zásadami transparentnosti, nediskriminácie a rovnakého zaobchádzania. Týmito kritériami by sa malo zaručiť, že ponuky sa budú posudzovať v podmienkach účinnej hospodárskej súťaže, teda v podmienkach, v ktorých obstarávatelia požadujú vysokokvalitné práce, tovar a služby, ktoré optimálne vyhovujú ich potrebám. Výsledkom je, že obstarávatelia by mali mať možnosť prijať ako kritériá na vyhodnotenie ponúk „ekonomicky **výhodnú** ponuku“, pričom vezmú do úvahy, že v druhom prípade môžu voľne stanoviť zodpovedajúce normy kvality pomocou technických špecifikácií alebo

plnenia zákazky.

podmienok plnenia zákazky.

Or. de

### Odôvodnenie

*Na základe skúseností vedie najnižšia cena vždy k hospodárskej súťaži pri cenovom podhodnotení, ktoré má za následok tlak na odmeňovanie a pracovné podmienky, či je v rozpore s článkom 3 ZFEÚ.*

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 57 Thomas Händel

### Návrh smernice Odôvodnenie 47

#### *Text predložený Komisiou*

(47) Okrem toho v technických špecifikáciách a kritériách na vyhodnotenie ponúk by obstarávatelia mali mať možnosť odkazovať na konkrétny výrobný proces, konkrétny spôsob poskytovania služieb alebo konkrétny postup pre ktorúkoľvek inú fázu životného cyklu výrobku alebo služby za predpokladu, že sú spojené s predmetom zákazky. S cieľom lepšie integrovať sociálne aspekty do verejného obstarávania, obstarávatelia takisto môžu mať možnosť zahrnúť do kritéria na vyhodnotenie ponúk, ktorým je ekonomicky **najvýhodnejšia** ponuka, charakteristiky týkajúce sa pracovných podmienok osôb, ktoré sa priamo podieľajú na danom procese výroby alebo poskytovania. Takéto charakteristiky sa môžu týkať **len** ochrany zdravia pracovníkov podieľajúcich sa na výrobnom procese **alebo** zvýhodnenia sociálnej integrácie znevýhodnených osôb alebo členov zraniteľných skupín v rámci osôb pridelených na plnenie zákazky vrátane prístupnosti pre osoby s postihnutím. Všetky kritériá na vyhodnotenie ponúk, ktoré obsahujú takéto charakteristiky, by sa v každom prípade mali naďalej

#### *Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(47) Okrem toho v technických špecifikáciách a kritériách na vyhodnotenie ponúk by obstarávatelia mali mať možnosť odkazovať na konkrétny výrobný proces, konkrétny spôsob poskytovania služieb alebo konkrétny postup pre ktorúkoľvek inú fázu životného cyklu výrobku alebo služby za predpokladu, že sú spojené s predmetom zákazky. S cieľom lepšie integrovať sociálne aspekty do verejného obstarávania, obstarávatelia takisto môžu mať možnosť zahrnúť do kritéria na vyhodnotenie ponúk, ktorým je ekonomicky **výhodná** ponuka, charakteristiky týkajúce sa pracovných podmienok osôb, ktoré sa priamo podieľajú na danom procese výroby alebo poskytovania. Takéto charakteristiky sa môžu týkať **okrem** ochrany zdravia pracovníkov podieľajúcich sa na výrobnom procese, **dodržiavania vnútroštátnych, európskych a medzinárodných noriem pracovného práva aj** zvýhodnenia sociálnej integrácie znevýhodnených osôb alebo členov zraniteľných skupín v rámci osôb pridelených na plnenie zákazky vrátane prístupnosti pre osoby s postihnutím. Všetky kritériá na

obmedzovať na tie charakteristiky, ktoré majú bezprostredný vplyv na pracovníkov v ich pracovnom prostredí. ***Mali by sa uplatňovať v súlade so smernicou Európskeho parlamentu a Rady 96/71/ES zo 16. decembra 1996 o vysielaní pracovníkov v rámci poskytovania služieb<sup>32</sup> a tak, aby priamo alebo nepriamo nediskriminovali hospodárske subjekty z iných členských štátov alebo z tretích krajín, ktoré sú zmluvnými stranami Dohody o vládnom obstarávaní alebo dohôd o voľnom obchode, v ktorých je Únia zmluvnou stranou.***

vyhodnotenie ponúk, ktoré obsahujú takéto charakteristiky, by sa v každom prípade mali naďalej obmedzovať na tie charakteristiky, ktoré majú bezprostredný vplyv na pracovníkov v ich pracovnom prostredí.

Or. de

## **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 58** **Thomas Händel**

### **Návrh smernice** **Odôvodnenie 51**

*Text predložený Komisiou*

(51) Zákony, iné právne predpisy a kolektívne zmluvy ***tak*** na vnútroštátnej úrovni, ***ako aj na úrovni Únie***, ktoré sú platné v oblasti pracovných podmienok a bezpečnosti pri práci, platia počas plnenia zákazky ***za predpokladu, že takéto pravidlá a ich uplatňovanie sú v súlade s právom Únie. Pre cezhraničné situácie, keď pracovníci z jedného členského štátu na účely plnenia zákazky poskytujú služby v inom členskom štáte, smernica Európskeho parlamentu a Rady 96/71/ES zo 16. decembra 1996 o vysielaní pracovníkov v rámci poskytovania služieb<sup>33</sup> stanovuje minimálne podmienky, ktoré sa musia v hostiteľskej krajine v súvislosti s takýmito vyslanými pracovníkmi dodržať.*** Ak vnútroštátne právo obsahuje ustanovenia v tomto zmysle, nesplnenie týchto povinností sa môže považovať za závažné pochybenie zo

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(51) Zákony, iné právne predpisy a kolektívne zmluvy na vnútroštátnej, ***európskej a medzinárodnej*** úrovni, ktoré sú platné v oblasti pracovných podmienok a bezpečnosti pri práci, platia počas plnenia zákazky. ***Platí zásada rovnakej odmeny za rovnakú prácu na porovnateľnom pracovisku.*** Ak vnútroštátne právo obsahuje ustanovenia v tomto zmysle, nesplnenie týchto povinností sa môže považovať za závažné pochybenie zo strany hospodárskeho subjektu, ktoré by mohlo mať za následok vylúčenie tohto hospodárskeho subjektu z konania na zadanie verejnej zákazky.

strany hospodárskeho subjektu, ktoré by mohlo mať za následok vylúčenie tohto hospodárskeho subjektu z konania na zadanie verejnej zákazky.

Or. de

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 59**  
**Thomas Händel**

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 51 a (nové)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**(51a) Pri zmene obstarávateľa by zamestnancov predchádzajúceho obstarávateľa mohol prevziať nový obstarávateľ. V takomto prípade by sa pre zamestnancov mali prostredníctvom zodpovedajúceho uplatňovania smernice 2001/23/ES zabezpečiť primerané zamestnanecké a pracovné podmienky.**

Or. de

*Odôvodnenie*

*Tým možno zabezpečiť zadávanie podľa kritérií kvality namiesto hospodárskej súťaže prostredníctvom podhodnotenia na základe sociálneho dampingu.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 60**  
**Milan Cabrnoch, Anthea McIntyre**

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 55**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(55) V súlade so zásadami rovnakého zaobchádzania a transparentnosti by úspešný uchádzač nemal byť nahradený iným hospodárskym subjektom bez opätovného otvorenia zákazky

(55) V súlade so zásadami rovnakého zaobchádzania, **vysledovateľnosti** a transparentnosti by úspešný uchádzač nemal byť nahradený iným hospodárskym subjektom bez opätovného otvorenia

hospodárskej súťaži. Úspešný uchádzač plniaci zákazku však môže počas plnenia zákazky podliehať určitým štrukturálnym zmenám, ako sú čisto vnútorné reorganizácie, fúzie a akvizície alebo platobná neschopnosť. Takéto štrukturálne zmeny by si nemali automaticky vyžadovať nové obstarávacie konanie pre všetky zákazky vykonávané týmto podnikom.

zákazky hospodárskej súťaži. Úspešný uchádzač plniaci zákazku však môže počas plnenia zákazky podliehať určitým štrukturálnym zmenám, ako sú čisto vnútorné reorganizácie, fúzie a akvizície alebo platobná neschopnosť. Takéto štrukturálne zmeny by si nemali automaticky vyžadovať nové obstarávacie konanie pre všetky zákazky vykonávané týmto podnikom.

Or. en

## **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 61 Milan Cabrnoch, Anthea McIntyre**

### **Návrh smernice Odôvodnenie 58**

*Text predložený Komisiou*

***(58) Členské štáty by mali určiť jeden vnútroštátny orgán zodpovedný za monitorovanie a vykonávanie verejného obstarávania a jeho kontrolu. Takýto ústredný orgán by mal mať priame a včasné informácie, a to najmä pokiaľ ide o rôzne problémy, ktoré ovplyvňujú uplatňovanie právnych predpisov o verejnom obstarávaní. Mal by byť schopný poskytnúť okamžitú spätnú väzbu k fungovaniu politiky, k prípadným nedostatkom vo vnútroštátnych právnych predpisoch a v praxi a prispieť k rýchlemu určeniu riešení. S cieľom účinne bojovať proti korupcii a podvodom by tento ústredný orgán a široká verejnosť mali takisto mať možnosť kontrolovať znenie uzavretých zákaziek. Zákazky vysokej hodnoty by sa preto mali zasielať orgánu dohľadu, pričom by zainteresované osoby mali mať možnosť prístupu k týmto dokumentom, pokiaľ sa tým neohrozujú oprávnené verejné alebo súkromné záujmy.***

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

***vypúšťa sa***

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 62**  
**Milan Cabrnoch, Anthea McIntyre**

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 59**

*Text predložený Komisiou*

***(59) Nie všetci obstarávatelia majú interné odborné znalosti na to, aby vedeli, ako riešiť hospodársky alebo technicky náročné zákazky. V tejto súvislosti by primeraná odborná pomoc účinným spôsobom doplnila činnosti v oblasti monitorovania a kontroly. Na jednej strane možno tento cieľ dosiahnuť pomocou nástrojov na výmenu poznatkov (znalostné centrá), ktoré obstarávateľom poskytujú technickú pomoc; na druhej strane by podniky, v neposlednom rade MSP, mali profitovať z administratívnej pomoci, najmä ak sa zúčastňujú na cezhraničnom obstarávacom konaní.***

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

***vypúšťa sa***

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 63**  
**Milan Cabrnoch, Anthea McIntyre**

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 59 a (nové)**

*Text predložený Komisiou*

***(59a) Občania, organizované alebo neorganizované príslušné subjekty a ostatné osoby alebo grémiá, ktoré nemajú prístup k preskúmaniu v zmysle smernice Rady 89/665/EHS, majú ako daňoví poplatníci oprávnený záujem o riadne obstarávacie konanie. Preto by mali mať možnosť ohlásiť prípadné porušenie tejto***

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

*smernice zodpovednému orgánu alebo úradu. Aby okrem existujúcich orgánov alebo úradov nedochádzalo k zdvojeniu štruktúr, mali by mať členské štáty možnosť poveriť touto úlohou všeobecné orgány alebo úrady pre dohľad, grémiá zodpovedné za konkrétne hospodárske odvetvia, orgány miestnych samospráv zodpovedné za hospodárstvo, orgány zodpovedné za hospodársku súťaž, ombudsmana alebo vnútroštátne kontrolné orgány.*

Or. en

## **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 64**

**Emilie Turunen**

v mene skupiny Verts/ALE

### **Návrh smernice**

#### **Článok 1 – odsek 2 – pododsek 1**

##### *Text predložený Komisiou*

Obstarávanie v zmysle tejto smernice je nákup ***alebo ine formy získavania*** prác, tovaru alebo služieb jedným alebo viacerými obstarávateľmi od hospodárskych subjektov, ktorých si títo obstarávatelia vybrali, za predpokladu, že práce, tovar alebo služby slúžia na vykonávanie jednej z činností uvedených v článkoch 5 až 11.

##### *Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

Obstarávanie v zmysle tejto smernice je nákup prác, tovaru alebo služieb ***prostredníctvom verejného obstarávania*** jedným alebo viacerými obstarávateľmi od hospodárskych subjektov, ktorých si títo obstarávatelia vybrali, za predpokladu, že práce, tovar alebo služby slúžia na vykonávanie jednej z činností uvedených v článkoch 5 až 11. ***Táto smernica sa preto týka len obstarávania v odvetví verejnoprospešných služieb.***

Or. en

##### *Odôvodnenie*

*Smernica o verejnom obstarávaní sa vzťahuje len na obstarávanie vrátane činností týkajúcich sa nájmu a prenájmu. Podľa rozsudku Európskeho súdneho dvora (ESD) sa na stavebné práce, dodávky alebo služby, ktoré neslúžia na verejný účel a ktoré nemajú pre verejného obstarávateľa priamy účinok, nevzťahuje na právne predpisy v oblasti verejného obstarávania (C-451/08).*



**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 65**

**Emilie Turunen**

v mene skupiny Verts/ALE

**Návrh smernice**

**Článok 1 – odsek 2 – pododsek 2**

*Text predložený Komisiou*

***Celok prác, tovaru a/alebo služieb predstavuje v zmysle tejto smernice aj v prípade nakúpenia prostredníctvom rôznych zákaziek jedno obstarávanie, ak zákazky tvoria súčasť jedného jediného projektu.***

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

***vypúšťa sa***

Or. en

*Odôvodnenie*

*Tento odsek je príliš všeobecný a nejednoznačný.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 66**

**Thomas Händel**

**Návrh smernice**

**Článok 12 – odsek 1 – písmeno a**

*Text predložený Komisiou*

**(a) 400 000 EUR pre zákazky na dodanie tovaru a poskytnutie služieb, ako aj súťaže návrhov;**

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**(a) 500 000 EUR pre zákazky na dodanie tovaru a poskytnutie služieb, ako aj súťaže návrhov;**

Or. de

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 67**

**Thomas Händel**

**Návrh smernice**

**Článok 12 – odsek 1 – písmeno b**

*Text predložený Komisiou*

(b) 5 000 000 EUR pre zákazky na uskutočnenie prác;

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(b) **6 5 000 000** EUR pre zákazky na uskutočnenie prác;

Or. de

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 68**  
**Thomas Händel**

**Návrh smernice**  
**Článok 12 – odsek 1 – písmeno c**

*Text predložený Komisiou*

*(c) 1 000 000 EUR pre zákazky na poskytnutie sociálnych a iných osobitných služieb podľa prílohy XVII.*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

*vypúšťa sa*

Or. de

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 69**  
**Tamás Deutsch**

**Návrh smernice**  
**Článok 12 – odsek 1a (nový)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

*Vnútroštátni obstarávatelia sú pri zadávaní zákaziek, ktoré z dôvodu svojej hodnoty nie sú zahrnuté do tejto smernice, povinní dodržiavať zásady rovnakého zaobchádzania, nediskriminácie a transparentnosti.*

Or. en

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 70**  
**Emilie Turunen**

v mene skupiny Verts/ALE

**Návrh smernice**  
**Článok 19a (nový)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**Článok 19 a**

***Zákazky na služby, ktoré sa zadávajú na základe výlučných práv***

***Táto smernica sa nevzťahuje na zákazky na služby, ktoré sa zadajú subjektu, ktorý je sám verejným obstarávateľom v zmysle článku 2 ods. 1 alebo združeniu verejných obstarávateľov na základe výhradného práva, ktoré má tento subjekt alebo združenie verejných obstarávateľov na základe uverejnených právnych alebo správnych predpisov v súlade so zmluvou.***

Or. en

*Odôvodnenie*

*Obnovenie znenia článku 25 prepracovanej smernice 2004/17/ES. Tento článok je dôležitý pre vykonávanie služieb vo všeobecnom hospodárskom záujme; vyňaté sú verejné zákazky na poskytovanie služieb, ktoré vychádzajú z výlučného práva v rámci verejného práva alebo právnych či správnych predpisov, a ktoré sú zlučiteľné so zmluvou. ESD uplatnil toto ustanovenie vo veci C-360/96.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 71**

**Emilie Turunen**

v mene skupiny Verts/ALE

**Návrh smernice**  
**Článok 19b (nový)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**Článok 19 b**

***Osobitné ustanovenia pre poskytovanie služieb vo všeobecnom záujme***

***Táto smernica sa neuplatňuje na osvedčené postupy členských štátov, ktoré sú založené na voľnom výbere***

*poskytovateľ a služieb používateľom (napr. systém poukážok, model slobodnej voľby, trojstranný vzťah), ani na zásadu, že všetci poskytovatelia, ktorí môžu dodržiavať vopred stanovené zákonné podmienky majú bez ohľadu na svoju právnu formu možnosť ponúkať služby za predpokladu dodržiavania všeobecných zásad rovnakého zaobchádzania, transparentnosti a nediskriminácie.*

Or. en

## **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 72**

**Emilie Turunen**

v mene skupiny Verts/ALE

### **Návrh smernice**

#### **Článok 21 – odsek 1 – pododsek 1 – písmeno b**

*Text predložený Komisiou*

(b) prinajmenšom **90** % činností danej právnickej osoby sa vykonáva pre kontrolujúceho verejného obstarávateľa alebo iné právnické osoby kontrolované daným verejným obstarávateľom;

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(b) prinajmenšom **80** % činností danej právnickej osoby **vykonávaných v rámci zmluvy** sa vykonáva pre kontrolujúceho verejného obstarávateľa alebo iné právnické osoby kontrolované daným verejným obstarávateľom;

Or. en

## **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 73**

**Emilie Turunen**

v mene skupiny Verts/ALE

### **Návrh smernice**

#### **Článok 21 – odsek 1 – pododsek 1 – písmeno c**

*Text predložený Komisiou*

(c) v kontrolovannej právnickej osobe nie je žiadna účasť súkromných investorov.

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(c) v kontrolovannej právnickej osobe nie je žiadna účasť súkromných investorov, **s výnimkou zákonne stanovených foriem alebo účasti súkromného sektora.**

*Odôvodnenie*

*Je potrebné jednoznačne rozlišovať medzi verejno-súkromnou spoluprácou a verejno-súkromnými partnerstvami. V niektorých členských štátoch je však zo zákona prípadne stanovená účasť súkromných investorov.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 74**

**Emilie Turunen**

v mene skupiny Verts/ALE

**Návrh smernice**

**Článok 21 – odsek 1 – pododsek 2**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

*Verejný obstarávateľ sa považuje za obstarávateľa vykonávajúceho nad právnickou osobou kontrolu podobnú tej, ktorú vykonáva nad vlastnými organizačnými zložkami v zmysle prvého pododseku písm. a), ak má rozhodujúci vplyv na strategické ciele, ako aj významné rozhodnutia kontrolovanej právnickej osoby.*

*vypúšťa sa*

*Odôvodnenie*

*Písmeno (a) odseku 1 je dostatočne zrozumiteľné a nie je potrebné opakovanie.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 75**

**Emilie Turunen**

v mene skupiny Verts/ALE

**Návrh smernice**

**Článok 21 – odsek 2**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

2. Odsek 1 sa uplatňuje aj vtedy, ak kontrolovaný subjekt, ktorý je verejným obstarávateľom, zadá zákazku svojmu

2. Odsek 1 sa uplatňuje aj vtedy, ak kontrolovaný subjekt, ktorý je verejným obstarávateľom, zadá zákazku svojmu

kontrolujúcemu subjektu alebo inej právnickej osobe, ktorá je kontrolovaná rovnakým verejným obstarávateľom, za predpokladu, že v právnickej osobe, ktorej sa zadáva verejná zákazka, nie je žiadna účasť súkromných investorov.

kontrolujúcemu subjektu *resp. subjektom* alebo inej právnickej osobe, ktorá je kontrolovaná rovnakým verejným obstarávateľom, za predpokladu, že v právnickej osobe, ktorej sa zadáva verejná zákazka, nie je žiadna účasť súkromných investorov, *s výnimkou zákonne stanovených foriem účasti súkromných investorov* .

Or. en

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 76**  
**Emilie Turunen**  
v mene skupiny Verts/ALE

**Návrh smernice**  
**Článok 21 – odsek 3 – pododsek 1 – úvodná časť**

*Text predložený Komisiou*

Verejný obstarávateľ, ktorý nad právnickou osobou nevykonáva kontrolu v zmysle odseku 1, môže napriek tomu zadať zákazku právnickej osobe, ktorú kontroluje spoločne s inými verejnými obstarávateľmi, *bez uplatnenia* tejto smernice, a to v prípade, ak sú splnené tieto podmienky:

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

Verejný obstarávateľ, ktorý nad právnickou osobou nevykonáva kontrolu v zmysle odseku 1, môže napriek tomu zadať zákazku právnickej osobe, ktorú kontroluje spoločne s inými verejnými obstarávateľmi, *a to aj mimo pôsobnosti* tejto smernice, a to v prípade, ak sú splnené tieto podmienky:

Or. en

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 77**  
**Emilie Turunen**  
v mene skupiny Verts/ALE

**Návrh smernice**  
**Článok 21 – odsek 3 – pododsek 1 – písmeno b**

*Text predložený Komisiou*

(b) prinajmenšom 90 % činností danej právnickej osoby sa vykonáva pre kontrolujúcich verejných obstarávateľov

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(b) prinajmenšom **80** % činností danej právnickej osoby *vykonávanej v rámci zmluvy* sa vykonáva pre kontrolujúcich

alebo iné právnické osoby kontrolované tými istými verejnými obstarávateľmi;

verejných obstarávateľov alebo iné právnické osoby kontrolované tými istými verejnými obstarávateľmi;

Or. en

### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 78**

**Emilie Turunen**

v mene skupiny Verts/ALE

#### **Návrh smernice**

#### **Článok 21 – odsek 3 – pododsek 1 – písmeno c**

*Text predložený Komisiou*

(c) v kontrolovanej právnickej osobe nie je žiadna účasť súkromných investorov.

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(c) v kontrolovanej právnickej osobe nie je žiadna účasť súkromných investorov, **s výnimkou zákonne stanovených foriem alebo účasti súkromného sektora.**

Or. en

### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 79**

**Emilie Turunen**

v mene skupiny Verts/ALE

#### **Návrh smernice**

#### **Článok 21 – odsek 3 – pododsek 2**

*Text predložený Komisiou*

***Na účely písm. a) sa verejní obstarávatelia považujú za verejných obstarávateľov, ktorí spoločne kontrolujú právnickú osobu, ak sú splnené tieto kumulatívne podmienky:***

***(a) orgány kontrolovanej právnickej osoby s rozhodovacími právomocami pozostávajú zo zástupcov všetkých zúčastnených verejných obstarávateľov;***

***(b) títo verejní obstarávatelia dokážu spoločne vykonávať rozhodujúci vplyv na strategické ciele a významné rozhodnutia***

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

***vypúšťa sa***

*kontrolovanej právnickej osoby;*

*(c) kontrolovaná právnická osoba nesleduje záujmy, ktoré sa odlišujú od záujmov orgánov verejnej správy, ku ktorým je pridružená;*

*(d) kontrolovanej právnickej osobe neplynú z verejných zákaziek verejných obstarávateľov žiadne zisky, s výnimkou náhrady skutočných nákladov.*

Or. en

#### *Odôvodnenie*

*Tento rozsiahly výklad rozsudku ESD je zbytočný a neprispieva k stručnosti a výstižnosti textu.*

#### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 80**

**Emilie Turunen**

v mene skupiny Verts/ALE

#### **Návrh smernice**

**Článok 21 – odsek 4 – úvodná časť**

##### *Text predložený Komisiou*

4. Dohoda uzatvorená medzi dvoma alebo viacerými verejnými obstarávateľmi sa nepovažuje za „zákazku na práce, tovar alebo služby“ v zmysle článku 2 bodu (7) tejto smernice, ak sú splnené tieto kumulatívne podmienky:

##### *Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

4. Dohoda uzatvorená medzi dvoma alebo viacerými verejnými obstarávateľmi sa nepovažuje za „zákazku na práce, tovar alebo služby“ v zmysle článku 2 bodu (7) tejto smernice **a preto nepatrí do pôsobnosti tejto smernice**, ak sú splnené tieto kumulatívne podmienky:

Or. en

#### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 81**

**Emilie Turunen**

v mene skupiny Verts/ALE

#### **Návrh smernice**

**Článok 21 – odsek 4 – písmeno a**



*Text predložený Komisiou*

**(a) dohodou sa zakladá skutočná spolupráca medzi zúčastnenými verejnými obstarávateľmi, ktorá je zameraná na spoločné vykonávanie ich úloh služby vo verejnom záujme a zahŕňa vzájomné práva a povinnosti zmluvných strán;**

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**(a) účelom tohto partnerstva je poskytovanie verejných služieb, ktoré sa prenesú na všetky zúčastnené orgány verejnej správy, alebo poskytovanie vedľajšej činnosti, ktorá je potrebná na poskytovanie služieb, ktoré boli prenesené na orgány verejnej správy;**

Or. en

### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 82**

**Emilie Turunen**

v mene skupiny Verts/ALE

**Návrh smernice**

**Článok 21 – odsek 4 – písmeno b**

*Text predložený Komisiou*

**(b) dohoda sa riadi iba aspektmi týkajúcimi sa verejného záujmu;**

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**vypúšťa sa**

Or. en

### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 83**

**Emilie Turunen**

v mene skupiny Verts/ALE

**Návrh smernice**

**Článok 21 – odsek 4 – písmeno c**

*Text predložený Komisiou*

**(c) zúčastnení verejní obstarávatelia nevykonávajú na otvorenom trhu viac ako 10 % (vyjadrenie na základe obratu) činností, ktoré sú podstatné v súvislosti s dohodou;**

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**(c) zúčastnené verejné orgány nevykonávajú na otvorenom trhu viac ako 20 % (vyjadrenie na základe obratu) činností, ktoré sú predmetom zmluvy;**

Or. en

*Odôvodnenie*

*Toto vysvetlenie je potrebné v záujme predchádzania právnym sporom.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 84**

**Emilie Turunen**

v mene skupiny Verts/ALE

**Návrh smernice**

**Článok 21 – odsek 4 – písmeno d**

*Text predložený Komisiou*

*(d) dohoda nezahŕňa finančné prevody medzi zúčastnenými verejnými obstarávateľmi, s výnimkou prevodov na náhradu skutočných nákladov na práce, služby alebo tovar;*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

*vypúšťa sa*

Or. en

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 85**

**Emilie Turunen**

v mene skupiny Verts/ALE

**Návrh smernice**

**Článok 21 – odsek 4 – písmeno e**

*Text predložený Komisiou*

*(e) v prípade žiadneho dotknutého verejného obstarávateľa neexistuje účasť súkromných investorov.*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

*(e) túto úlohu budú vykonávať len príslušné verejné orgány bez účasti súkromných investorov s výnimkou verejných obstarávateľov, ktorí sa na spolupráci zúčastňujú na základe svojej povahy ako orgány verejného práva podľa článku 2 ods. 4.*

Or. en

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 86**

**Emilie Turunen**

v mene skupiny Verts/ALE

#### Návrh smernice

#### Článok 21 – odsek 5 – pododsek 2

*Text predložený Komisiou*

Vylúčenia stanovené v odsekoch 1 až 4 sa prestávajú uplatňovať v okamihu, keď vznikne účasť súkromného investora, čo má za následok, že prebiehajúce zákazky sa musia otvoriť hospodárskej súťaži prostredníctvom riadnych obstarávacích konaní.

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

Vylúčenia stanovené v odsekoch 1 až 4 sa prestávajú uplatňovať v okamihu, keď vznikne účasť súkromného investora, čo má za následok, že prebiehajúce zákazky sa musia otvoriť hospodárskej súťaži prostredníctvom riadnych obstarávacích konaní, *za predpokladu, že účasť súkromných investorov je stanovená zo zákona, resp. účasť súkromných investorov sa v čase pôvodného uzatvorenia zmluvy nepredpokladala.*

Or. en

#### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 87

**Emilie Turunen**

v mene skupiny Verts/ALE

#### Návrh smernice

#### Článok 21 – odsek 5 – pododsek 2 a (nový)

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

*Za prenos úloh na orgány verejnej správy sú však zodpovedné správne orgány členských štátov a nevzťahujú sa na ne zákonné predpisy pre verejné obstarávanie.*

Or. en

#### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 88

**Milan Cabrnoch, Anthea McIntyre**

#### Návrh smernice

#### Článok 30 – odsek 2 – pododsek 1

*Text predložený Komisiou*

Skupiny hospodárskych subjektov môžu predkladať ponuky alebo sa hlásiť ako záujemcovia. Obstarávatelia nestanovia pre účasť takýchto skupín na obstarávacích konaniach osobitné podmienky, ktoré **neplatia pre individuálnych** záujemcov. Na účely predloženia ponuky alebo žiadosti o účasť nesmú obstarávatelia od týchto skupín vyžadovať, aby nadobudli určitú právnu formu.

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

Skupiny hospodárskych subjektov môžu predkladať ponuky alebo sa hlásiť ako záujemcovia. Obstarávatelia nestanovia pre účasť takýchto skupín na obstarávacích konaniach osobitné podmienky, ktoré **sa odlišujú od podmienok stanovených** pre individuálnych záujemcov, **resp. ich doplňajú**. Na účely predloženia ponuky alebo žiadosti o účasť nesmú obstarávatelia od týchto skupín vyžadovať, aby nadobudli určitú právnu formu.

Or. en

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 89**  
**Rolandas Paksas**

**Návrh smernice**  
**Článok 31 – odsek 1**

*Text predložený Komisiou*

Členské štáty môžu vyhradiť právo účasti na obstarávacích konaniach **pre chránené pracovné dielne a hospodárske subjekty, ktorých hlavným cieľom je sociálna a profesionálna integrácia postihnutých alebo znevýhodnených pracovníkov alebo zabezpečiť, aby sa takéto zákazky realizovali v rámci programov chránených pracovných miest za predpokladu, že viac ako 30 % zamestnancov takýchto dielní, hospodárskych subjektov alebo programov tvoria postihnutí alebo znevýhodnení pracovníci.**

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

Členské štáty môžu vyhradiť právo účasti na **verejných** obstarávacích konaniach **týchto subjektov:**

Or. It

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 90**  
**Rolandas Paksas**

**Návrh smernice**  
**Článok 31 – odsek 1 – písmeno a (nové)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**(a) chránené dielne resp. podniky sociálneho hospodárstva, alebo možno stanoviť, že sa takéto zákazky budú realizovať v rámci programov s chráneným zamestnaneckým pomerom, pokiaľ väčšina pracovníkov trpí postihnutím, ktorého povaha alebo závažnosť neumožňuje vykonávať pracovnú činnosť za bežných podmienok, resp. sťažuje hľadanie zamestnania na bežnom trhu práce;**

Or. It

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 91**  
**Rolandas Paksas**

**Návrh smernice**  
**Článok 31 – odsek 1 – písmeno b (nové)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**(b) chránené dielne a hospodárske subjekty a programy, ktorých hlavným cieľom je začlenenie postihnutých alebo znevýhodnených pracovníkov do spoločnosti alebo zamestnania, pokiaľ viac ako 30 % pracovníkov týchto hospodárskych subjektov alebo programov tvoria znevýhodnení pracovníci.**

Or. It

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 92**  
**Emilie Turunen**  
v mene skupiny Verts/ALE

**Návrh smernice**  
**Článok 31 – odsek 1**

*Text predložený Komisiou*

Členské štáty môžu vyhradiť právo účasti na obstarávacích konaniach pre chránené pracovné dielne a hospodárske subjekty, ktorých hlavným cieľom je sociálna a profesionálna integrácia postihnutých alebo znevýhodnených pracovníkov alebo zabezpečiť, aby sa takéto zákazky realizovali v rámci programov chránených pracovných miest za predpokladu, že viac ako 30 % zamestnancov takýchto dielní, hospodárskych subjektov alebo programov tvoria postihnutí **alebo znevýhodnení pracovníci**.

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

Členské štáty môžu vyhradiť právo účasti na obstarávacích konaniach pre chránené pracovné dielne a hospodárske subjekty, ktorých hlavným cieľom je sociálna a profesionálna integrácia postihnutých alebo znevýhodnených pracovníkov alebo zabezpečiť, aby sa takéto zákazky realizovali v rámci programov chránených pracovných miest za predpokladu, že viac ako 30 % zamestnancov takýchto dielní, hospodárskych subjektov alebo programov tvoria postihnutí **resp. znevýhodnené osoby, medzi ktoré okrem iného patria: nezamestnaní, osoby, ktoré čelia osobitným ťažkostiam pri začleňovaní, osoby ohrozené vylúčením, rodinní príslušníci skupín vyžadujúcich ochranu a rodinní príslušníci znevýhodnených menšín**.

Or. en

*Odôvodnenie*

*Pojem „znevýhodnené osoby“ je preto potrebné vysvetliť, keďže je obširnejší ako pojem „osoby s postihnutím“, na ktorý sa odkazuje v platnej smernici. Tento pojem zabezpečuje väčšiu právnu istotu.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 93**  
**Minodora Cliveti**

**Návrh smernice**  
**Článok 31 – odsek 1**

*Text predložený Komisiou*

Členské štáty môžu vyhradiť právo účasti na obstarávacích konaniach pre chránené pracovné dielne a hospodárske subjekty, ktorých hlavným cieľom je sociálna a profesionálna integrácia postihnutých alebo

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

Členské štáty môžu vyhradiť právo účasti na obstarávacích konaniach pre chránené pracovné dielne a hospodárske subjekty, ktorých hlavným cieľom je sociálna a profesionálna integrácia postihnutých alebo

znevýhodnených pracovníkov alebo zabezpečiť, aby sa takéto zákazky realizovali v rámci programov chránených pracovných miest za predpokladu, že viac ako 30 % zamestnancov takýchto dielní, hospodárskych subjektov alebo programov tvoria postihnutí alebo znevýhodnení pracovníci.

znevýhodnených pracovníkov *ako dlhodobo nezamestnaných, žien, mládeže a migrantov*, alebo zabezpečiť, aby sa takéto zákazky realizovali v rámci programov chránených pracovných miest za predpokladu, že viac ako 30 % zamestnancov takýchto dielní, hospodárskych subjektov alebo programov tvoria postihnutí alebo znevýhodnení pracovníci.

Or. en

#### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 94 Minodora Cliveti**

##### **Návrh smernice Článok 31 – odsek 1a (nový)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**Členské štáty zabezpečia, aby sa v rámci programov zamestnanosti a dielníach pre postihnuté a znevýhodnené osoby dodržiavali primerané normy v oblasti vzdelávania a v sociálnej oblasti.**

Or. en

#### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 95 Ramona Nicole Mănescu**

##### **Návrh smernice Článok 54 – odsek 1 – pododsek 4**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

V prípade každého obstarávania, ktorého predmet budú podľa plánu používať osoby, či už široká verejnosť alebo pracovníci obstarávateľa, sa tieto technické špecifikácie *s výnimkou* náležite odôvodnených *prípadov* vypracujú tak, aby sa zohľadnili kritéria prístupnosti pre ľudí s

V prípade každého obstarávania, ktorého predmet budú podľa plánu používať osoby, či už široká verejnosť alebo pracovníci obstarávateľa, sa tieto technické špecifikácie *okrem* náležite odôvodnených *výnimiek, ktoré sa uvedú vo výzve na predloženie ponuky a v súťažných*

postihnutím alebo dizajnové riešenia vhodné pre všetkých používateľov.

**podkladoch** vypracujú tak, aby sa zohľadnili kritéria prístupnosti pre ľudí s postihnutím alebo dizajnové riešenia vhodné pre všetkých používateľov.

Or. en

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 96**  
**Tamás Deutsch**

**Návrh smernice**  
**Článok 54 – odsek 3 – písmeno da (nové)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**da) organizácia, kvalifikácia a skúsenosti pracovníkov zodpovedných sa vykonávanie zmluvy;**

Or. en

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 97**  
**Emilie Turunen**  
v mene skupiny Verts/ALE

**Návrh smernice**  
**Článok 55 – odsek 1 – pododsek 1 – písmeno c**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(c) značky sa stanovujú v rámci otvoreného a transparentného konania, na ktorom sa **môžu zúčastniť** všetky **zainteresované strany** vrátane **orgánov štátnej správy**, spotrebiteľov, výrobcov, distribútorov a **environmentálnych organizácií**;

(c) značky sa stanovujú v rámci otvoreného a transparentného konania, na ktorom sa **vo významnej miere zúčastňujú** všetky zainteresované strany vrátane spotrebiteľov, výrobcov, **odborových zväzov**, distribútorov a environmentálnych a sociálnych organizácií; **orgány štátnej správy sa môžu zúčastniť, nie je to však povinné**;

Or. en



**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 98**  
**Rolandas Paksas**

**Návrh smernice**

**Článok 55 – odsek 1 – pododsek 1 – písmeno c**

*Text predložený Komisiou*

(c) značky sa stanovujú v rámci otvoreného a transparentného konania, na ktorom sa môžu zúčastniť všetky zainteresované strany vrátane orgánov štátnej správy, spotrebiteľov, výrobcov, distribútorov a environmentálnych organizácií;

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(c) značky sa stanovujú v rámci otvoreného a transparentného konania, na ktorom sa môžu zúčastniť všetky zainteresované strany vrátane orgánov štátnej správy, spotrebiteľov, výrobcov, distribútorov a environmentálnych **a sociálnych** organizácií;

Or. It

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 99**

**Emilie Turunen**

v mene skupiny Verts/ALE

**Návrh smernice**

**Článok 55 – odsek 1 – pododsek 1 – písmeno e**

*Text predložený Komisiou*

(e) **kritériá** značky sú stanovené treťou stranou, ktorá je nezávislá od hospodárskeho subjektu, ktorý žiada o značku.

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(e) **požiadavky, ktoré je potrebné splniť s cieľom získať** značky, sú stanovené treťou stranou, ktorá je nezávislá od hospodárskeho subjektu, ktorý žiada o značku.

Or. en

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 100**

**Emilie Turunen**

v mene skupiny Verts/ALE

**Návrh smernice**

**Článok 55 – odsek 1 – pododsek 2**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

Obstarávatelia, ktorí vyžadujú konkrétnu značku, prijímajú všetky rovnocenné značky, ktoré spĺňajú požiadavky týkajúce sa značky, ktorú uviedli obstarávatelia. **Pri výrobkoch bez značky** obstarávatelia **prijímajú aj** technickú dokumentáciu výrobcu alebo **iné vhodné dôkazové prostriedky**.

Obstarávatelia, ktorí vyžadujú konkrétnu značku, prijímajú všetky rovnocenné značky, ktoré spĺňajú požiadavky týkajúce sa **konkrétnej** značky. Obstarávatelia **akceptujú iné primerané dôkazy o splnení týchto požiadaviek, napríklad** technickú dokumentáciu výrobcu, **ak príslušný hospodársky subjekt nemá prístup k značke alebo nemá možnosť ju včas získať, pokiaľ to nie je možné pripísať príslušnému hospodárskemu subjektu. Aby uchádzači, ktorí do certifikácie investujú čas a peniaze neboli znevýhodnení, musí uchádzač, ktorý sa na túto rovnocennosť odvoláva, predložiť dôkazové prostriedky o rovnocennosti s konkrétnou značkou.**

Or. en

#### Odôvodnenie

*Aby uchádzači, ktorí do certifikácie investujú čas a peniaze neboli znevýhodnení, musí uchádzač, ktorý sa na túto rovnocennosť odvoláva, predložiť dôkazové prostriedky o rovnocennosti s konkrétnou značkou.*

#### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 101** **Rolandas Paksas**

#### **Návrh smernice** **Článok 55 – odsek 2a (nový)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**2a. Verejní obstarávatelia môžu požadovať alebo uprednostňovať značky, ktoré potvrdzujú dodržiavanie horizontálnych kritérií na vyhodnotenie ponúk so zreteľom na sociálne alebo environmentálne aspekty, a to aj vtedy, keď tieto kritériá nevyhnutne priamo nesúvisia s predmetom zákazky.**

Or. lt

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 102**  
**Tamás Deutsch**

**Návrh smernice**  
**Článok 70 – odsek 5**

*Text predložený Komisiou*

5. Obstarávatelia **sa môžu rozhodnúť**, že nezadajú zákazku uchádzačovi, ktorý predložil najlepšiu ponuku, keď zistia, že ponuka **aspoň rovnocenným spôsobom** nie je v súlade s povinnosťami **stanovenými v právnych predpisoch Únie** v oblasti sociálneho a pracovného práva alebo environmentálneho práva alebo ustanoveniami medzinárodného sociálneho a environmentálneho práva podľa prílohy XIV.

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

5. Obstarávatelia **rozhodnú**, že nezadajú zákazku uchádzačovi, ktorý predložil najlepšiu ponuku, keď zistia, že ponuka nie je v súlade s povinnosťami v oblasti sociálneho a pracovného práva alebo environmentálneho práva, **ktoré vyplývajú z práva Únie alebo z vnútroštátnych právnych predpisov či z tarifných zmlúv podľa bežnej praxe a z tradícií jednotlivých členských štátov** alebo ustanoveniami medzinárodného sociálneho a environmentálneho práva podľa prílohy XIV.

Or. en

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 103**  
**Emilie Turunen**  
v mene skupiny Verts/ALE

**Návrh smernice**  
**Článok 70 – odsek 5**

*Text predložený Komisiou*

5. Obstarávatelia sa môžu rozhodnúť, že nezadajú zákazku uchádzačovi, ktorý predložil najlepšiu ponuku, keď zistia, že ponuka **aspoň rovnocenným spôsobom** nie je v súlade s povinnosťami stanovenými v právnych predpisoch Únie v oblasti sociálneho a pracovného práva alebo environmentálneho práva alebo **ustanoveniami** medzinárodného **sociálneho a environmentálneho práva** podľa prílohy XIV.

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

5. Obstarávatelia sa môžu rozhodnúť, že nezadajú zákazku uchádzačovi, ktorý predložil najlepšiu ponuku, keď zistia, že ponuka nie je v súlade s povinnosťami stanovenými v právnych predpisoch Únie **alebo vo vnútroštátnych právnych predpisoch** v oblasti sociálneho a pracovného práva alebo environmentálneho práva, **v platných tarifných zmluvách krajín, v ktorých sa vykonávajú stavebné práce, služby alebo dodávky, resp. v oblasti** medzinárodného sociálneho a environmentálneho práva

podľa prílohy XIV, *pokiaľ neodkazujú na predmet zákazky.*

Or. en

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 104**  
**Thomas Händel**

**Návrh smernice**  
**Článok 76 – odsek 1 – pododsek 1 – úvodná časť**

*Text predložený Komisiou*

Bez toho, aby tým boli dotknuté vnútroštátne zákony, iné právne predpisy alebo správne opatrenia týkajúce sa odmeňovania za určité služby, je kritériom, na základe ktorého obstarávateľa zadávajú zákazky, *jedno z týchto kritérií*:

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

Bez toho, aby tým boli dotknuté vnútroštátne zákony, iné právne predpisy alebo správne opatrenia týkajúce sa odmeňovania za určité služby, je kritériom, na základe ktorého obstarávateľa zadávajú zákazky, *toto kritérium*:

Or. de

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 105**  
**Thomas Händel**

**Návrh smernice**  
**Článok 76 – odsek 1 – pododsek 1 – písmeno a**

*Text predložený Komisiou*

(a) ekonomicky *najvýhodnejšia* ponuka;

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(a) ekonomicky *výhodná* ponuka;

Or. de

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 106**  
**Thomas Händel**

**Návrh smernice**  
**Článok 76 – odsek 1 – pododsek 1 – písmeno b**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

*(b) najnižšia cena.*

*vypúšťa sa*

Or. de

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 107**  
**Thomas Händel**

**Návrh smernice**  
**Článok 76 – odsek 1 – pododsek 2**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

*Náklady sa môžu posudzovať výlučne na základe ceny alebo použitím prístupu efektívnosti nákladov, ako napr. prístupu nákladov na životný cyklus podľa článku 77, podľa tohto, ako sa rozhodne obstarávateľ.*

*vypúšťa sa*

Or. de

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 108**  
**Thomas Händel**

**Návrh smernice**  
**Článok 76 – odsek 2 – pododsek 1**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

Ekonomicky *najvýhodnejšia* ponuka *uvedená v odseku 1 písm. a)* z hľadiska obstarávateľa *sa určí na základe kritérií spojených s predmetom dotknutej zákazky.*

*Určí sa ekonomicky výhodná ponuka z hľadiska obstarávateľa.*

Or. de

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 109**  
**Thomas Händel**

**Návrh smernice**  
**Článok 76 – odsek 2 – pododsek 2 – úvodná časť**

*Text predložený Komisiou*

Popri *cene alebo* nákladoch *uvedených v odseku 1 písm. b)* medzi tieto kritériá patria aj iné kritériá *spojené s predmetom dotknutej zákazky ako napr.:*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

Popri nákladoch medzi tieto kritériá patria aj iné kritériá:

Or. de

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 110**  
**Tamás Deutsch**

**Návrh smernice**

**Článok 76 – odsek 2 – pododsek 2 – písmeno aa (nové)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

*(aa) sociálne udržateľný výrobný proces;*

Or. en

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 111**  
**Thomas Händel**

**Návrh smernice**

**Článok 76 – odsek 2 – pododsek 2 – písmeno da (nové)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

*(da) uplatňovanie tarifných zmlúv a rozsudkov na vnútroštátnej, miestnej, odvetvovej a podnikovej úrovni a zákonných ustanovení týkajúcich sa ochrany zdravia a práce, ako aj pracovných podmienok na vnútroštátnej, európskej a medzinárodnej úrovni.*

Or. de

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 112**  
**Thomas Händel**

## Návrh smernice

### Článok 76 – odsek 2 – pododsek 2 – písmeno db (nové)

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

*(db) Ak zamestnancov doterajšieho obstarávateľa prevezme v prípade zmeny nový obstarávateľ, na zamestnancov sa uplatňujú právne dôsledky smernice 2001/23/ES.*

Or. de

### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 113 Thomas Händel

## Návrh smernice

### Článok 76 – odsek 3

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

220. Členské štáty môžu stanoviť, že zadávanie určitých druhov zákaziek bude vychádzať z ekonomicky **najvýhodnejšej** ponuky uvedenej v odseku 1 písm. a) a odseku 2.

220. Členské štáty môžu stanoviť, že zadávanie určitých druhov zákaziek bude vychádzať z ekonomicky **výhodnej** ponuky uvedenej v odseku 1 písm. a) a odseku 2.

Or. de

### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 114 Thomas Händel

## Návrh smernice

### Článok 76 – odsek 5 – pododsek 4

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

Relatívna váha alebo poradie dôležitosti sa, keď to prichádza do úvahy, bližšie určí v oznámení, ktoré sa používa ako prostriedok výzvy na súťaž, vo výzve na potvrdenie záujmu, vo výzve na predloženie ponuky alebo na rokovanie alebo v špecifikáciách.

Relatívna váha alebo poradie dôležitosti sa, keď to prichádza do úvahy, bližšie určí v oznámení, ktoré sa používa ako prostriedok výzvy na súťaž, vo výzve na potvrdenie záujmu, vo výzve na predloženie ponuky alebo na rokovanie alebo v špecifikáciách.

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 115**

**Emilie Turunen**

v mene skupiny Verts/ALE

**Návrh smernice**

**Článok 77 – odsek 1 – písmeno b**

*Text predložený Komisiou*

(b) externé environmentálne náklady priamo spojené so životným cyklom za predpokladu, že je možné ich peňažne vyjadriť a overiť, medzi ktoré môžu patriť náklady spojené s emisiami skleníkových plynov a emisiami iných znečisťujúcich látok, ako aj ostatné náklady spojené so zmierňovaním zmeny klímy.

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(b) externé **náklady, napr. sociálne a** environmentálne náklady priamo spojené so životným cyklom za predpokladu, že je možné ich peňažne vyjadriť a overiť, medzi ktoré môžu patriť náklady spojené s emisiami skleníkových plynov a emisiami iných znečisťujúcich látok, ako aj ostatné náklady spojené so zmierňovaním zmeny klímy.

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 116**

**Emilie Turunen**

v mene skupiny Verts/ALE

**Návrh smernice**

**Článok 77 – odsek 2 – pododsek 1 – úvodná časť**

*Text predložený Komisiou*

Ak obstarávatelia posudzujú náklady na základe prístupu nákladov na životný cyklus, v podkladoch k obstarávaniu uvedú **metodiku použitú** pri výpočte týchto nákladov. Použitá metodika musí spĺňať všetky tieto podmienky:

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

Ak obstarávatelia posudzujú náklady na základe prístupu nákladov na životný cyklus, v podkladoch k obstarávaniu uvedú **údaje, ktoré poskytnú uchádzači, ako aj metodiku, ktorú použijú verejní obstarávatelia** pri výpočte týchto nákladov. Použitá metodika **na odhad týchto nákladov na životný cyklus** musí spĺňať všetky tieto podmienky:



**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 117**

**Emilie Turunen**

v mene skupiny Verts/ALE

**Návrh smernice**

**Článok 77 – odsek 2 – pododsek 1 – písmeno a**

*Text predložený Komisiou*

**(a) je vypracovaná na základe vedeckých informácií alebo sa** zakladá na **iných** objektívne overiteľných a nediskriminačných kritériách;

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(a) zakladá **sa** na objektívne overiteľných a nediskriminačných kritériách;

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 118**

**Emilie Turunen**

v mene skupiny Verts/ALE

**Návrh smernice**

**Článok 77 – odsek 2 – pododsek 1 – písmeno b**

*Text predložený Komisiou*

**(b) bola stanovená na opakované alebo neustále uplatňovanie;**

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**vypúšťa sa**

*Odôvodnenie*

*Toto ustanovenie by vylučovalo uplatňovanie metódy skoncipovanej podľa konkrétnej zmluvy, ktorá by bola možná v rámci platných smerníc.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 119**

**Emilie Turunen**

v mene skupiny Verts/ALE

**Návrh smernice**

**Článok 77 – odsek 2 – pododsek 2**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**Obstarávatelia povolia hospodárskym subjektom vrátane hospodárskych subjektov z tretích krajín, aby vo svojich ponukách uplatňovali rozdielne metodiky stanovovania nákladov na životný cyklus za predpokladu, že dokážu, že táto metodika je v súlade s požiadavkami stanovenými v písm. a), písm. b) a písm. c) a že je rovnocenná s metodikou, ktorú uviedol obstarávateľ.**

**vypúšťa sa**

Or. en

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 120  
Thomas Händel**

**Návrh smernice  
Článok 79 – odsek 1 – úvodná časť**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

226. Obstarávatelia požiadajú hospodárske subjekty, aby vysvetlili účtované **cený alebo** náklady, ak sú splnené všetky tieto podmienky:

226. Obstarávatelia požiadajú hospodárske subjekty, aby vysvetlili účtované náklady, ak sú splnené všetky tieto podmienky:

Or. de

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 121  
Thomas Händel**

**Návrh smernice  
Článok 79 – odsek 1 – písmeno a**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(a) účtované **cený alebo** náklady sú o viac ako **50 %** nižšie ako priemerné ceny alebo náklady ostatných ponúk;

(a) účtované náklady sú o viac ako **30 %** nižšie ako priemerné ceny alebo náklady ostatných ponúk;

Or. de

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 122**  
**Thomas Händel**

**Návrh smernice**

**Článok 79 – odsek 1 – písmeno b**

*Text predložený Komisiou*

(b) účtované **cený alebo** náklady sú o viac ako 20 % nižšie ako **cený alebo** náklady ponuky s druhými najnižšími cenami;

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(b) účtované náklady sú o viac ako 20 % nižšie ako náklady ponuky s druhými najnižšími cenami;

Or. de

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 123**  
**Thomas Händel**

**Návrh smernice**

**Článok 79 – odsek 1 – písmeno c**

*Text predložený Komisiou*

(c) **bolo predložených** minimálne **päť ponúk**.

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(c) **boli predložené** minimálne **tri ponuky**.

Or. de

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 124**  
**Thomas Händel**

**Návrh smernice**

**Článok 79 – odsek 3 – písmeno d**

*Text predložený Komisiou*

(d) súlad, aspoň rovnocenným spôsobom, s povinnosťami stanovenými **právnymi predpismi Únie v oblasti** sociálneho a pracovného práva alebo environmentálneho práva alebo ustanoveniami medzinárodného sociálneho a environmentálneho práva podľa prílohy

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(d) súlad, aspoň rovnocenným spôsobom, s povinnosťami stanovenými **vo vnútroštátnych, európskych a medzinárodných predpisoch** sociálneho a pracovného práva alebo environmentálneho práva alebo ustanoveniami medzinárodného sociálneho

XIV, alebo keď to prichádza do úvahy, súlad s inými ustanoveniami, ktorými sa zaisťuje rovnocenná úroveň ochrany;

a environmentálneho práva podľa prílohy XIV, alebo keď to prichádza do úvahy, súlad s inými ustanoveniami, ktorými sa zaisťuje rovnocenná úroveň ochrany;

Or. de

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 125**  
**Tamás Deutsch**

**Návrh smernice**  
**Článok 79 – odsek 3 – písmeno da (nové)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**(da) súlad s pravidlami a normami v oblasti zdravotníctva a bezpečnosti, ako aj v oblasti sociálneho a pracovného práva.**

Or. en

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 126**  
**Thomas Händel**

**Návrh smernice**  
**Článok 79 – odsek 4 – pododsek 3**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

Obstarávatelia zamietnu ponuku, ak zistia, že ponuka obsahuje neobvykle nízke ceny preto, lebo nie je v súlade s povinnosťami stanovenými **v právnych predpisoch Únie v oblasti** sociálneho a pracovného práva alebo environmentálneho práva alebo ustanoveniami medzinárodného sociálneho a environmentálneho práva podľa prílohy XIV.

Obstarávatelia zamietnu ponuku, ak zistia, že ponuka obsahuje neobvykle nízke ceny preto, lebo nie je v súlade s povinnosťami stanovenými **vo vnútroštátnych a európskych** predpisoch sociálneho a pracovného práva alebo environmentálneho práva alebo ustanoveniami medzinárodného sociálneho a environmentálneho práva podľa prílohy XIV.

Or. de

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 127**  
**Thomas Händel**

**Návrh smernice**  
**Článok 80 – odsek 1**

*Text predložený Komisiou*

Obstarávatelia môžu stanoviť osobitné podmienky týkajúce sa plnenia zákazky za predpokladu, že ich uvedú vo výzve na súťaž alebo v špecifikáciách. Tieto podmienky **sa môžu vzťahovať najmä na sociálne a environmentálne aspekty. Takisto môžu zahŕňať požiadavku, aby hospodárske subjekty stanovili kompenzácie za riziká zvýšenia cien, ktoré sú spôsobené cenovými výkyvmi (hedging) a ktoré by mohli mať podstatný vplyv na plnenie zákazky.**

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

Obstarávatelia môžu stanoviť osobitné podmienky týkajúce sa plnenia zákazky za predpokladu, že ich uvedú vo výzve na súťaž alebo v špecifikáciách. Tieto podmienky **stanovujú dodržiavanie povinností so zreteľom na podmienky v sociálnej a zamestnaneckej oblasti, v oblasti zdravia a bezpečnosti na pracovisku, sociálneho zabezpečenia a pracovných podmienok tak, ako sú upravené vo vnútroštátnych, európskych a medzinárodných právnych predpisoch, rozsudkoch a tarifných zmluvách. Na porovnateľnom pracovisku platí zásada rovnakej mzdy za rovnakú prácu. Tieto záväzky platia aj v cezhraničných situáciách, v ktorých pracovníci jedného členského štátu poskytujú služby v inom členskom štáte.**

Or. de

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 128**  
**Thomas Händel**

**Návrh smernice**  
**Článok 81 – odsek 1**

*Text predložený Komisiou*

232. V podkladoch k obstarávaniu **môže** obstarávateľ **žiadať** alebo členský štát môže od neho vyžadovať, aby od uchádzača žiadal, aby vo svojej ponuke uviedol, akú časť zákazky má v úmysle zadať tretím stranám, ako aj navrhovaných subdodávateľov.

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

232. V podkladoch k obstarávaniu **požiada** obstarávateľ alebo členský štát môže od neho vyžadovať, aby od uchádzača žiadal, aby vo svojej ponuke uviedol, akú časť zákazky má v úmysle zadať tretím stranám, ako aj navrhovaných subdodávateľov, **ako aj informácie o subdodávateľoch vrátane mena, adresy a právneho zástupcu. Každá**

*zmena v subdodávateľskom reťazci a každý nový subdodávateľ musia verejnému obstarávateľovi oznámiť svoje meno, adresu a svojho právneho zástupcu.*

Or. de

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 129**  
**Thomas Händel**

**Návrh smernice**  
**Článok 81 – odsek 2**

*Text predložený Komisiou*

*233. Členské štáty môžu stanoviť, aby obstarávateľ na žiadosť subdodávateľa a ak to umožňuje povaha zákazky previedol splatné platby za služby, tovar alebo práce poskytnuté hlavnému zhotoviteľovi priamo subdodávateľovi. Členské štáty v takomto prípade stanovujú vhodné mechanizmy na to, aby hlavný zhotoviteľ mohol vzniesť námietky proti neoprávneným platbám. Podrobnosti týkajúce sa takéhoto spôsobu platby sa stanovujú v podkladoch k obstarávaniu.*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

*vypúšťa sa*

Or. de

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 130**  
**Thomas Händel**

**Návrh smernice**  
**Článok 81 – odsek 3**

*Text predložený Komisiou*

*234. Odsekmi 1 a 2 nie je dotknutá otázka zodpovednosti hlavného hospodárskeho subjektu.*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

*234. Hlavný zhotoviteľ a prípadní sprostredkovateľskí subdodávatelia môžu spolu so subdodávateľom alebo namiesto neho vystupovať priamo ako garanti zamestnancov a/alebo spoločného fondu či zariadení sociálnych partnerov pre*

*každý prípad ručenia, ktorý vyplynie z toho, že subdodávateľ nedodrží predpisy týkajúce sa podmienok v sociálnej a zamestnaneckej oblasti, ako sú zdravie a bezpečnosť na pracovisku, sociálne zabezpečenie a pracovné podmienky v súlade s právnymi predpismi EÚ, vnútroštátnymi právnymi predpismi, nariadeniami alebo správными predpismi, rozsudkami, tarifnými dohodami a zmluvami, ako aj s medzinárodnými pracovnoprávnymi ustanoveniami uvedenými v prílohe XIV, ktoré platia na mieste, kde sa má práce, služby alebo dodávka tovaru uskutočniť; tieto záväzky platia aj v cezhraničných situáciách, v ktorých v ktorých pracovníci jedného členského štátu poskytujú služby v inom členskom štáte. Uplatňuje sa to bez ďalších podmienok, najmä v prípade, keď sa zamestnávateľ nepriamo dopustil chyby.*

Or. de

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 131  
Thomas Händel**

**Návrh smernice  
Článok 81 – odsek 3a (nový)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**234a. Počet podnikov zúčastňujúcich sa ako subdodávateľa na verejnom obstarávaní je obmedzený na maximálny počet troch po sebe nasledujúcich subdodávateľov.**

Or. de

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 132  
Minodora Cliveti**

**Návrh smernice**  
**Článok 86 – odsek 1a (nový)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

***1a. zdôrazňuje, že všeobecné zásady rovnakého zaobchádzania a nediskriminácie hospodárskych subjektov bez ohľadu na nekalú hospodársku súťaž majú značný význam z hľadiska predchádzania korupcii, najmä podplácaniu.***

Or. en

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 133**  
**Milan Cabrnoch, Anthea McIntyre**

**Návrh smernice**  
**Článok 93**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**[...]**

***vypúšťa sa***

Or. en